



## VACCÍ O VACUNA

El català disposa dels termes parcialment sinònims *vaccí*, amb els seus derivats *vaccinar* i *vaccinació*, i *vacuna*, amb *vacunar* i *vacunació*. Les dues sèries de termes pertanyen a registres diferents, ja que la primera és més acadèmica i es considera genuïna, i la segona és més col·loquial i prové d'un préstec lingüístic.

Com hem dit, són sinònims parcials. El *Diccionari de la llengua catalana* de l'Institut d'Estudis Catalans (DIEC) dona per a **vaccí** les definicions següents:

### **vaccí -ina**

- 1** 1 adj. [LC] Relatiu o pertanyent a les vaques.
- 1** 2 adj. [AGR] Boví.
- 2** m. [LC] [MD] Malaltia eruptiva d'origen víric, observada sobretot en les vaques, però també en el bestiar equí i en l'home.
- 3** 1 m. [MD] Limfa provinent d'algun animal afectat del vaccí i que, injectada en l'organisme humà, l'immunitza contra la verola.
- 3** 2 m. [MD] Preparat que estimula la formació d'anticossos, amb la qual cosa hom aconsegueix immunització contra diverses infeccions.

Pel que fa a **vacuna**, el DIEC remet a l'accepció 3.2 de **vaccí**, de manera que aquesta és considerada la forma preferent pel diccionari normatiu.

Semblantment, el Termcat inclou definicions coincidents per als dos termes en els camps semàntics de la immunologia, la infermeria, la sida, la recerca clínica de medicaments i les vacunes, però en desplegar les formes específiques (termes compostos) reserva *vaccí* per a referir-se a les malalties (segona accepció del DIEC) i *vacuna* per als tractaments immunològics. També les definicions de *vaccinar* i *vacunar* són coincidents.



PARLAMENT DE CATALUNYA

Departament d'Assessorament Lingüístic

Pel que fa al llenguatge administratiu, la recomanació és aprofitar la sinonímia parcial dels dos termes per a una millor precisió terminològica i, per tant, emprar *vacuna* quan es vol fer referència a un preparat terapèutic immunològic i *vaccí* per a la resta de significats.